

Daily Orthros

صلاة السحر اليوميّة



St. Mary Orthodox Church

كنيسة العذراء مريم الأنطاكية الأرثوذكسية

Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America
6330 W. 127th St., Palos Heights, Illinois 60463

| | |
|---|---|
| <h1>Daily Orthros</h1> | <h1>صلاة السحر اليومية</h1> |
| Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: تبارك الله إلهنا كل حين، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. |
| All: Amen. | الكل: آمين. |
| Priest: Glory to Thee, our God, glory to Thee. O Heavenly King, O Comforter, the Spirit of truth, who art everywhere and fillest all things, treasury of good things and Giver of Life: Come and dwell in us and cleanse us from every stain, and save our souls, O gracious Lord. | الكاهن: المجد لك يا إلهنا المجد لك. أيها الملك السماوي المعزّي، روح الحق، الحاضر في كل مكانٍ والماليّ الكلّ، كنز الصالحات ورازق الحياة، هلمّ اسكنّ فينا، وطهّرنا من كل دنس، وخلص أيّها الصالح نفوسنا. |
| <i>The priest censes the entire church and the people</i> | يبخر الكاهن الكنيسة كلها و الشعب |
| Trisagion Prayers | التريصاجيون |
| All: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (<i>thrice</i>) | الكل: قدوس الله، قدوس القوي، قدوس الذي لا يموت، ارحمنا. (ثلاثاً) |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين. |
| All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy God, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake. Lord, have mercy; Lord, have mercy; Lord, have mercy. | أيها الثالوث القدوس، ارحمنا. يارب اغفر خطايانا. يا سيّد تجاوز عن سيئاتنا. يا قدوس، اطلع واشف أمراضنا، من أجل اسمك، يارب ارحم، يارب ارحم، يارب ارحم. |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen. | المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوانٍ وإلى دهر الداهرين. آمين. |
| Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name, Thy kingdom come; Thy will be done, on earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. | أبانا الذي في السماوات ليتقدّس اسمك. ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك كما في السماء كذلك على الأرض. خبزنا الجوهري أعطنا اليوم، واترك لنا ما علينا، كما نتترك نحن لمن لنا عليه. ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير. |
| Priest: For Thine is the Kingdom and the power and the glory of the Father and of the Son and of the | الكاهن: لأن لك الملك والقوة والمجد، أيها الآب والابن |

| | |
|--|---|
| Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. | والروح القدس، الآن وكلّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهارين. |
| All: Amen. | الكل: آمين. |
| Troparia | طروبريات |
| Chanter: O Lord, save Thy people, and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all adversaries, and by the power of Thy Cross preserving Thine estate. | المرتل: خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَاْمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الْأَعْدَاءِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ، جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ. |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Do Thou, who of Thine own good will was lifted upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible. | المجدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ: يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. إِمْنَحْ رَأْفَاتِكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ. وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ. مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْعَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِهِمْ. وَلْتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامَةِ وَظَفْراً غَيْرَ مَقْهُورٍ. |
| Now and ever and unto the ages of ages. Amen. O Champion dread who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O good and all-praised Theotokos! Establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us all to that victory which is from Heaven, for thou art she who gavest birth to God and alone art blessed. | الآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ: أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ الْوَسِيْطَةُ غَيْرُ الْخَازِيَةِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْكُلِّيَّةِ التَّسْبِيْحِ. لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةً عَن تَوْسَلَاتِنَا. بَلْ وَطِّدِي سِيْرَةَ الْمُسْتَقِيْمِي الرُّأْيِ. وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتِ أَنْ يَتَمَلَّكُوا. وَامْنَحِيهِمُ الْعَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ. بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتِ الْإِلَهَ أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَخَدَّكَ. |
| Priest: Have mercy on us, O God, according to Thy great goodness, we pray thee, hearken and have mercy. | الكاهن: اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَم. |
| All: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. | الكل: يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثلاثاً) |
| Priest: Again we pray for all pious and Orthodox Christians. | الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِي الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوْدُكْسِيِّينَ. |
| All: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. | الكل: يَا رَبُّ اِرْحَم. (ثلاثاً) |
| Priest: Again we pray for our Metropolitan N., and for our Bishop N., and all our brotherhood in Christ. | الكاهن: وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ آبِنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا |

| | |
|--|--|
| | (فلان)، ورئيسِ كهنتنا (فلان)، وكلَّ إخوتنا في المسيح. |
| All: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. | الكل: يا ربِّ ارحم. (ثلاثاً) |
| Priest: For Thou art a merciful God, and lovest mankind, and unto thee do we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit: now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: لأنك إلهٌ رحيمٌ ومحَبٌّ للبشرِ، ولكَ تُرسلُ المجدَ، أيُّها الآبُ والإبْنُ والروحُ القُدُسُ، الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين. |
| All: Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord. | الكل: آمين. باسمِ الربِّ باركْ يا أب. |
| Priest: Glory to the Holy Consubstantial, Life-giving, and Undivided Trinity, always: now and ever, and unto ages of ages. | الكاهن: المَجْدُ للثَّالوثِ القُدُوسِ، المتساوي في الجَوْهَرِ، المحيي الغيرِ المُنقَسِمِ، كُلَّ حينٍ الآنَ وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الداهرين. |
| All: Amen. | الكل: آمين |
| The Psalms | المزامير |
| Monday | الإثنين |
| Glory to God in the highest; and on earth, peace, good-will toward men. (<i>Thrice</i>) O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (<i>Twice</i>) | المجدُ لله في العُلَى وعلى الأرضِ السلامُ وفي الناسِ المسرة. (ثلاثاً) يا ربِّ افتحْ شفَتِي لِيُخْبِرَ فمي بتسبِحَتِكَ. (تعاد) |
| Psalm 3 Lord how are they increased that trouble me; many are they that rise up against me. Many there be which say of my soul, there is no help for him in God. But Thou, O Lord, art a shield for me; my glory, and the lifter up of mine head. I cried unto the Lord with my voice, and he heard me out of his holy hill. I laid me down and slept; I awakened; for the Lord sustained me. I will not be afraid of ten thousands of people that have set themselves against me round about. Arise, O Lord; save me, O my God: for Thou hast broken the teeth of the ungodly. Salvation belongeth unto the Lord: Thy blessing is upon Thy people. I laid me down and slept; I awakened; for the Lord sustained me. | المزمور الثالث يا ربُّ لماذا كَثُرَ الذينَ يحزنونني. كثيرونَ قاموا عَلَيَّ. كثيرونَ يقولونَ لِنَفْسِي ليسَ لَهُ خلاصٌ بإلهه. أمَّا أَنْتَ يا ربُّ فَناصِرِي ومَجْدِي ورافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إلى الرَّبِّ صرَحْتُ فأجابني من جَبَلِ قُدْسِهِ. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثم قُمْتُ لأنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي. فلا أَخافُ من رِبواتِ الشُّعوبِ المحيطينَ بي المتأزِرينَ عَلَيَّ. قُمْ يا ربُّ خَلِّصْني يا إلهي. لأنَّكَ صَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعاديني باطلاً وَسَحَقْتَ أَسنانَ الخِطَاةِ. لِلرَّبِّ الخِلاصُ وعلى شُعْبِكَ بَرَكَتُكَ. أنا رَقَدْتُ ونِمْتُ ثم قُمْتُ لأنَّ الرَّبَّ يَنصُرُنِي. |

Psalm 38

O Lord, rebuke me not in Thy wrath; neither chasten me in Thy hot displeasure. For thine arrows stick fast in me, and Thy hand presseth me sore. There is no soundness in my flesh because of thine anger; neither is there any rest in my bones because of my sin. For mine iniquities are gone over my head: as a heavy burden, they are too heavy for me. My wounds stink and are corrupt because of my foolishness. I am troubled; I am bowed down greatly; I go mourning all the daylong. For my loins are filled with a loathsome disease: and there is no soundness in my flesh. I am feeble and sore broken: I have roared by the reason of the disquietness of my heart. Lord, all my desire is before thee; and my groaning is not hid from thee. My heart panteth, my strength faileth me: as for the light of mine eyes, it is also gone from me. My lovers and my friends stand aloof from my sore; my kinsmen stand afar off. They also that seek after my life lay snares for me: and they that seek my hurt speak mischievous things, and imagine deceits all the day long. But I, as a deaf man heard not; and I was a dumb man that openeth not his mouth. Thus I was a man who heareth not and in whose mouth there are no reproofs. For in thee, O Lord, do I hope: Thou wilt hear, O Lord my God. For I said, hear me, lest otherwise they should rejoice over; when my foot slippeth, they magnify themselves against me. For I am ready to halt, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity; I will be sorry for my sin. But mine enemies are lively, and they are strong; and they that hate me wrongfully are multiplied. They also that render evil for good are mine adversaries; because I follow the thing that is good. Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

Forsake me not, O Lord; O my God, be not far from me. Make haste to help me, O Lord, my salvation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God.

المزمور 38

يا رَبُّ لا تُؤَخِّنِي بِغَضَبِكَ ولا تُؤدِّبْنِي بِرِجْزِكَ. فَإِنَّ سِهَامَكَ
قد إنْغَرَسَتْ فِيَّ وَمَكَنَتْ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِجَسَدِي شِفاءً مِنْ
وَجْهِ رِجْزِكَ ولا سِلامَةً فِي عِظامِي مِنْ وَجْهِ خِطايَاي. لِأَنَّ
مَآثِمِي قد تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي مِثْلَ حِمْلٍ ثَقِيلٍ قد ثَقُلَتْ عَلَيَّ.
قد أَنْتَنَتْ وَقاحَتْ جِراحاتِي مِنْ قِبَلِ جِهاَلَتِي. شَقِيْتُ وِانْحَنَيْتُ
إِلَى الغايَةِ واليَوْمِ كُلُّهُ مَشِيْتُ عابِساً. لِأَنَّ مَتْنِي قدِ امْتَلَأَ
مِهازِيءَ وِليس لِجَسَدِي شِفاءً. شَقِيْتُ وِانْصَعْتُ جِداً وَكُنْتُ
أَنْزُ مِنْ تَنَهَّدُ قَلْبِي. يا رَبُّ أَمامَكَ هِيَ كُلُّ شَهْوتِي وتَنهَّدِي
لَمْ يَخَفْ عَنكَ. قدِ اضْطَرَبَ قَلْبِي وفارَقْتَنِي قُوَّتِي حتى نَوَرَ
عَيْنِي لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْداقائي وَأَنْسابِي دَنَوْا مِنِّي ووقفوا
مُقابِلِي وَجَنَسِي وَقَفَ مِنِّي بَعيداً. وَأَجْهَدُنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ
نَفْسِي وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالباطِلِ، وَغُشُوشاً طَوَلَ
النَّهارِ دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكأَصَمٌ لا يَسْمَعُ وَكأَخْرَسٌ لَمْ يَفْتَحْ
فاه. وَصِرْتُ كإنْسانٍ لا يَسْمَعُ ولا فِي فَمِهِ تَبْكِيَت. لِأَنِّي
عَلَيْكَ يا رَبُّ تَوَكَّلْتُ وَأَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يا رَبِّي وإِلهي. لِأَنِّي
قُلْتُ لا تُشْمِتْ بِي أَعدائِي وَعَندَما زَلْتُ قَدَمائِي عَظَمُوا عَلَيَّ
الكلام. لِأَنِّي أَنَا لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ.
لِأَنِّي أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا أَعدائِي
فأَحياءٌ وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي. وَقد كَثُرَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَنِي ظُلْماً.
الَّذِينَ جازونِي بَدَلِ الخَيْرِ شَرًّا مَحَلُّوا لِإِبتِغائِي الصِّلاحِ. فَلَا
تُهْمَلْنِي يا رَبِّ وإِلهي وَلا تَتَّباعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلى مَعونَتِي يا
رَبُّ إِلهُ خَلاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يا رَبِّ وإِلهي وَلا تَتَّباعِدْ عَنِّي أَسْرِعْ إِلى مَعونَتِي
يا رَبُّ إِلهُ خَلاصِي.

المجدُّ لِلأَبِّ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ القُدسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وإِلى
دَهرِ الداهِرِينَ. آمين.

| | |
|---|---|
| <p>(Thrice) O Lord our hope, glory to Thee.</p> | <p>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا المَجْدُ لَكَ يا اللهُ. (ثلاثاً) يا إِلَهنا ورجاءنا لَكَ المَجْد.</p> |
| <p>Tuesday</p> | <p>الثلاثاء</p> |
| <p>Glory to God in the highest; and on earth, peace, good-will toward men. (Thrice) O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (Twice)</p> | <p>المَجْدُ لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. (ثلاثاً) يا رَبِّ إِفْتَحْ شَفْتِي لِئُخْبِرَ فمي بتسبحتك. (تعاد)</p> |
| <p>Psalm 63 O God, Thou art my God; early will I seek thee: my soul thirsteth for Thee, my flesh longeth for Thee in a dry and thirsty land, where no water is; to see Thy power and Thy glory, so as I have seen Thee in the sanctuary. Because Thy loving kindness is better than life, my lips shall praise Thee. Thus will I bless Thee while I live; I will lift up my hands in Thy name. my soul shall be satisfied as with marrow and fatness; and my mouth shall praise thee with joyful lips: when I remember Thee upon my bed, and meditate on Thee in the night watches. Because Thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me. But those that seek after my soul, to destroy it, shall go into the lower parts of the earth. They fall by the sword, they shall be a portion for foxes. But the King shall rejoice in God; everyone who sweareth by them shall find glory: but the mouth of them that speak lies shall be stopped. I meditate on thee in the night watches. Because Thou hast been my help, therefore in the shadow of Thy wings will I rejoice. My soul followeth hard after Thee: Thy right hand upholdeth me. Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (Thrice) O Lord our hope, glory to Thee.</p> | <p>المزمور 63 يا اللهُ إِلَهِي إِلَيْكَ أَتَبَكَّرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي. يَشْتاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي فِي أَرْضٍ قاحِلَةٍ مُجْدِبَةٍ لا مَاءَ فِيها. هَكَذا ظَهَرْتُ لَكَ فِي القُدسِ لأَعايِنَ قوتَكَ ومَجْدَكَ. لأن رَحمتَكَ أَفضلُ مِنَ الحِياةِ وشَفْتِي تُسَبِّحانَكَ. هَكَذا أبارِكُكَ فِي حِياتِي وباسمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ. فَتَمَتَّلِي نَفْسِي كَأَنَّها مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ وَبِشِفاهِ الإِبْتِهاجِ يَسْبُحُكَ فَمِي. إِذا نَكَرْتُكَ على فِراشِي هَدَدْتُ بِكَ فِي الأَسحارِ لأنَّكَ صِرْتَ لي عَوناً وبِظِلِّ جَناحِكَ أَسْتَتِرُ. التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرِءاءَكَ وَإِيايَ عَضَدْتُ يَمِينِكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِلهَلِاكِ فَسَيَدْخُلُونَ إِلى أَسافِلِ الأَرْضِ وَيُدْفَعُونَ إِلى أَيدي السُّيوفِ وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلثَّعالِبِ. أَمَّا المَلِكُ فَيَسِرُّ بِاللَّهِ وَيَمْتَدِّحُ كُلَّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ. لأنَّهُ قَدْ سَدَّ أَفْواهَ المَتَكَلِمِينَ بِالظُّلمِ. إِذا نَكَرْتُكَ على فِراشِي هَدَدْتُ بِكَ فِي الأَسحارِ لأنَّكَ صِرْتَ لي عَوناً وبِظِلِّ جَناحِكَ أَسْتَتِرُ. التَّصَقَّتْ نَفْسِي وَرِءاءَكَ وَإِيايَ عَضَدْتُ يَمِينِكَ. المَجْدُ لِلأَبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ القُدسِ، الآنَ وَكُلَّ أوانٍ وَإِلى دَهْرِ الداهِرِينَ. آمين. هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا المَجْدُ لَكَ يا اللهُ. (ثلاثاً) يا إِلَهنا ورجاءنا لَكَ المَجْد.</p> |

| | |
|---|--|
| Wednesday | الأربعاء |
| <p>Glory to God in the highest; and on earth, peace, good-will toward men. <i>(Thrice)</i></p> <p>O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. <i>(Twice)</i></p> | <p>المجد لله في العلى وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. (ثلاثاً)</p> <p>يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك. (تعاد)</p> |
| <p style="text-align: center;">Psalm 88</p> <p>O Lord, God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry; for my soul is full of troubles: and my life draweth nigh unto the grave. I am counted with them that go down into the pit: I am as a man that hath no strength: free among the dead, like the slain that lie in the grave, whom Thou rememberest no more: and they are cut off from Thy hand. Thou hast laid me in the lowest pit, in darkness, in the depths. Thy wrath lieth hard upon me, and Thou hast afflicted me with all Thy waves. Thou hast put away mine acquaintance far from me: Thou hast made me an abomination unto them: I am shut up, and I cannot come forth. Mine eye mourneth by reason of affliction: Lord, I have called daily upon Thee, I have stretched out my hands unto Thee. Wilt Thou show wonders to the dead? Shall the dead arise and praise thee? Shall Thy loving kindness be declared in the grave? Or Thy faithfulness in destruction? Shall Thy wonders be known in the dark? And Thy righteousness in the land of forgetfulness? But unto Thee have I cried, O Lord; and in the morning shall my prayer come before thee. Lord, why castest Thou off my soul? Why hidest Thou Thy face from me? I am afflicted and ready to die from my youth up: while I suffer Thy terrors, I am distracted. Thy fierce wrath goeth over me: Thy terrors have cut me off. They came round about me daily like water; they compassed me about together. Lover and friend hast Thou put far from me, and mine acquaintance into darkness.</p> <p>O Lord God of my salvation, I have cried day and night before Thee: let my prayer come before Thee: incline Thine ear unto my cry.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages.</p> | <p style="text-align: center;">المزمور 88</p> <p>يا رب إله خلاصي في النهار والليل صرختُ أمامك. فلتدخُل قدامك صلاتي أمل أذنك إلى طلبتي. فقد امتلأت من الشرور نفسي وددت من الجحيم حياتي. حسبت مع المنحدرين في الجب صرت مثل إنسان ليس له معين مطلقاً بين الأموات مثل المجرحين الرقود في القبور الذين لا تذكرهم من بعد وهم من يدك مقصون. جعلوني في جب أسفل السافلين في ظلمات وظلال الموت. علي اشتد غضبك وجميع أهالك أجزتها علي. أبعدت عني معارفي وجعلت رذالة لهم. قد أغلق علي فما أخرج وضعفت عينا من المسكنة. صرخت إليك يا رب طول النهار بسطت نحوك يدي. أفلعلك للأموات تصنع العجايب أم الأطباء يقيمونهم فيعترفون لك. هل يخبر أحد في القبور برحمتك وفي الهلاك بحقك؟ هل تعرف في الظلمة عجائبك وعدلك في الأرض المنسية. وأنا إليك يا رب صرخت فلتبلغني الغداة صلاتي. لماذا يا رب تُقصي نفسي وتخبب وجهك عني. فقير أنا وفي الشقاء منذ شبابي وحين ارتفعت اتضعت وتحيرت. علي جاز رجرك ومفزعائك أزجتني. أحاطت بي مثل الماء واكتنفتني معاً طول النهار. أبعدت عني الصديق والقريب ومعارفي من أجل الشقاء.</p> <p>يا رب إله خلاصي في النهار والليل صرختُ أمامك. فلتدخُل قدامك صلاتي أمل أذنك إلى طلبتي.</p> <p>المجد للآب، والابن، والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (Thrice) O Lord our hope, glory to Thee.</p> | <p>دهرِ الداهرينَ . آمين . هَلُّوِيَا، هَلُّوِيَا، هَلُّوِيَا المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ . (ثلاثاً) يا إِلَهنا ورجاءنا لك المَجْد .</p> |
| <p>Thursday</p> | <p>الخميس</p> |
| <p>Glory to God in the highest; and on earth, peace, good-will toward men. (Thrice) O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (Twice)</p> | <p>المَجْدُ لله في العُلَى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرة . (ثلاثاً) يا رَبِّ افْتَحْ شَفَتِي لِخَبْرِ فمي بتسبحتِكَ . (تعاد)</p> |
| <p>Psalm 103</p> <p>Bless the Lord, O my soul: and all that is within me, bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all His benefits: who forgiveth all thine iniquities; who healeth all thy diseases; who redeemeth thy life from destruction; who crowneth thee with loving kindness and tender mercies; who satesfieth thy mouth with good things; so that thy youth is renewed like the eagle's. The Lord executeth righteousness and judgment for all that are oppressed. He made known His ways unto Moses, His acts unto the children of Israel. The Lord is merciful and gracious, slow to anger, and plenteous in mercy. He hath not dealt with us after our sins; nor rewarded us according to our iniquities. For as the heaven is high above the earth, so great is His mercy toward them that fear him. As far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us. Like a father pitieth his children, so the Lord pitieth them that fear Him. For He knoweth our frame; He remembereth that we are dust. As for man, his days are as grass: as a flower of the field, so he flourisheth. For the wind passeth over it, and it is gone; and the place thereof shall know it no more. But the mercy of the Lord is from everlasting to everlasting upon them that fear Him, and His righteousness unto children's children; to such as keep His covenant, and to those that remember His commandments to do them. The Lord hath prepared His throne in the heavens; and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, ye His angels, that excel in strength, that do His</p> | <p>المزمور 103</p> <p>بارِكِي يا نَفْسي الرَّبَّ وجميعُ ما في باطني اسمهُ القُدوس . بارِكِي يا نفسي الرَّبَّ ولا تَنْسِي جميعَ مكافآتِهِ . الذي يَغْفِرُ كُلَّ ذُنوبِكَ . الذي يشفي كُلَّ أمراضِكَ . الذي يُنْجِي مِنَ البلى حياتِكَ . والذي يُكَلِّمُ بالرحمةِ والرأفةِ . الذي يُشْبِعُ بالخيراتِ شهوَاتِكَ فَيَتَجَدَّدُ مِثْلَ النِّسْرِ شبابِكَ . الرَّبُّ صانِعُ الرحماتِ والقضاءِ لِجميعِ المظلومينَ . عَرَفَ موسى طُرُقَهُ وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِيئَاتِهِ . الرَّبُّ رَحومٌ رُؤوفٌ طويلُ الأناةِ وكثيرُ الرَّحْمَةِ لَيْسَ على الدوامِ يَسْخَطُ ولا إلى الدَّهْرِ يَحْقَدُ . ليس مِثْلُ آثامنا صَنَعَ مَعنا ولا بِحَسَبِ خطايانا جازانا . بَلْ بِمقدارِ ارتِفاعِ السماءِ عن الأرضِ قوَى الرَّبِّ رَحْمَتُهُ على خائفيهِ . وَكِبُودِ المشرقِ عن المغربِ أَبْعَدَ عَنَّا سيئاتنا . كما يَتَرَأَفُ الأبُّ على البنينِ هكذا يترأَفُ الرَّبُّ على خائفيهِ لِأنَّهُ عَرَفَ جَبَلتانا وَذَكَرَ أَننا تُرابٌ نَحْنُ . الإنسانُ كالعشبِ أَيامُهُ وَكَزْهُرِ الحقلِ كَذَلِكَ يُزْهِرُ . لِأنَّهُ إِذا هَبَّتْ عَلَيْهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَبْثُ ، ولا يُعرفُ أَيضاً مَوْضِعُهُ . أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنذُ الأزلِ وإلى الأبَدِ على خائفيهِ . وعدلُهُ على أبناءِ البنينِ الحافظينَ عَهْدَهُ والذاكرينَ وصاياهُ لِيَصْنَعوها . الرَّبُّ في السماءِ هَيأُ كُرْسِيَهُ وَمَمْلَكَتُهُ على الكلِّ تَسودُ . بارِكُوا الرَّبَّ يا جميعَ ملائِكَتِهِ المُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةِ الصانعينَ قولُهُ عِنْدَ سماعِ صوتِ كلامِهِ .</p> |

| | |
|--|---|
| <p>commandments, hearkening unto the voice of His word. Bless ye the Lord, all ye His hosts; ye ministers of His, that do His pleasure. Bless the Lord, all His works in all places of His dominion; bless the Lord, O my soul. In all places of His dominion; bless the Lord, O my soul.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (Thrice)</p> <p>O Lord our hope, glory to Thee.</p> | <p>بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ وَخُدَامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا لَكَ الْمَجْدُ.</p> |
| <p style="text-align: center;">Friday</p> | <p style="text-align: center;">الجمعة</p> |
| <p>Glory to God in the highest; and on earth, peace, good-will toward men. (Thrice)</p> <p>O Lord, open Thou my lips, and my mouth shall show forth Thy praise. (Twice)</p> | <p>الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ وَفِي النَّاسِ الْمَسْرُة. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا رَبِّ إِفْتَحْ شَفْتِي لِئُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ. (تَعَاد)</p> |
| <p style="text-align: center;">Psalm 143</p> <p>Hear my prayer, O Lord, give ear to my supplications: in Thy faithfulness answer me, and in Thy righteousness. And enter not unto judgment with Thy servant: for in Thy sight shall no man living be justified. For the enemy hath persecuted my soul. He hath smitten my life down to the ground; he hath made me to dwell in darkness, as those that have been long dead. Therefore is my spirit overwhelmed within me; my heart within me is desolate. I remember the days of old; I meditate on all Thy works: I muse on the work of Thy hands. I stretch forth my hands unto thee; my soul thirsteth after thee, as a thirsty land. Hear me speedily, O Lord: my spirit faileth: hide not Thy face from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy loving kindness in the morning; for in Thee do I trust: cause me to know the way wherein I should walk; for I lift up my soul unto Thee. Deliver me, O Lord, from mine enemies: I flee unto Thee to hide me. Teach me to do Thy will; for Thou art my God: Thy spirit is good; lead me to the land of uprightness. Quicken me, O Lord, for Thy Name's sake: for Thy</p> | <p style="text-align: center;">المزمور 143</p> <p>يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَى طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. فَإِنَّهُ لَنْ يَتَرَكِيَ قُدَامَكَ كُلَّ حَيٍّ لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي وَأَدَلَّ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي. وَأَجَلَسَنِي فِي الظُّلْمَةِ مِثْلَ الْمَوْتَى إِلَى الدَّهْرِ، وَاضْجَرَ عَلَيَّ رُوحِي وَاضْطَرَبَ فِي قَلْبِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ وَهَدَذْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي مَصْنُوعَاتِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ إِلَيْكَ يَدَيَّ وَنَفْسِي لَكَ كَارِضٍ لَا تُمَطِّرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ فَقَدْ فَنَيْتُ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي فَأَشَابَهُ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْعِدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتِكَ فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّتِي أَسْأَلُكَ فِيهَا، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِذْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ إِذْ قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَشِيئَتَكَ لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحْيِينِي بَعْدَ لِكَ تَخْرُجُ</p> |

| | |
|---|--|
| <p>righteousness' sake, bring my soul out of trouble. And of Thy mercy, cut off mine enemies, and destroy all them that afflict my soul: for I am Thy servant.</p> <p>O Lord, give ear to my supplications: and enter not into judgment with Thy servant. (<i>Twice</i>)</p> <p>Thy spirit is good; lead me into the land of uprightness.</p> <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia, glory to Thee, O God. (<i>Thrice</i>)</p> <p>O Lord our hope, glory to Thee.</p> | <p>من الحزنِ نفسي وبرحمتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي. وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p> <p>اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمَحَاكِمَةِ مَعِ عَبْدِكَ.</p> <p>(مرتين)</p> <p>روحَكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p> <p>المجدُ للأبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين.</p> <p>هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا المجدُ لَكَ يا اللهُ. (ثلاثاً)</p> <p>يا إِلَهنا ورجاءنا لَكَ المجدُ.</p> |
| The Litany of Peace | الطلبية السلامية الكبرى |
| Deacon: In peace, let us pray to the Lord. | الشماس: بسلامٍ إلى الربِّ نطلب. |
| All: Lord, have mercy. | الكل: ياربُّ ارحم. |
| Deacon: For the peace from above, and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نَفوسِنا إلى الرَّبِّ نطلب. |
| Deacon: For the peace of the whole world; for the good estate of the Holy Churches of God, and for the union of all men, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كلِّ العالَمِ وَحُسْنِ ثِباتِ كِنايسِ اللهُ المَقَدَّسَةِ، واتحادِ الكلِّ إلى الرَّبِّ نطلب. |
| Deacon: For this holy house, and for those who with faith, reverence, and the fear of God enter therein, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المَقَدَّسِ وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيه بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوْفِ اللهُ إلى الرَّبِّ نطلب. |
| Deacon: For our Father and Metropolitan N., and for our Bishop N., for the venerable Priesthood, the Diaconate in Christ, and for the clergy and the people, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ أبِينا وَمِترُوبُوليتِنا (فلان)، وَرَئيسِ كَهَنَتِنا (فلان)، وَالكَهَنَةَ المُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ المَسيحِ، وَجَمِيعِ الإِكليرُوسِ وَالشَّعبِ إلى الرَّبِّ نطلب. |
| Deacon: For the President of the United States, and all civil authorities, and for our Armed Forces everywhere, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِنا وَمُؤازِرَتِهِم في كلِّ عَمَلٍ صالِحٍ إلى الرَّبِّ نطلب. |
| Deacon: For this city, and every city and land, and for the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدينَةِ وَجَمِيعِ المَدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيها إلى الرَّبِّ نطلب. |

| | |
|--|---|
| Deacon: For healthful seasons, for the abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ اعتدالِ الأهويةِ وخصبِ الأرضِ بالثمارِ وأوقاتِ سلاميةٍ إلى الربِّ نطلب. |
| Deacon: For travelers by sea, by land, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ المسافرينِ في البحرِ والبرِّ والجوِّ والمرضى والمضنَّيينَ والأسرى وخلصهم، إلى الربِّ نطلب. |
| Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord. | الشماس: مِنْ أَجْلِ نجاتنا من كلِّ ضيقٍ وغبِ وخطرٍ وشدةٍ إلى الربِّ نطلب. |
| Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace. | الشماس: أعضدْ وخلصْ وارحمْ واحفظنا يا الله بنعمتك. |
| Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God. | الشماس: بعدَ ذكرنا الكليَّة القداصة الطاهرة الفائقة البركاتِ المجيدة، سيدتنا والدة الإله الدائمة البتولية مريم مع جميع القديسين، لنودع أنفسنا وبعضنا بعضاً وكلَّ حياتنا للمسيح الإله. |
| All: To thee, O Lord. | الكل: لك يا رب. |
| Priest: For unto Thee are due all glory, honor and worship to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. | الكاهن : لأنه ينبغي لك كلُّ تمجيدٍ وإكرامٍ وسجودٍ، أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكلَّ أوانٍ، وإلى دهرِ الدهرين. |
| All: Amen. | الكل: آمين. |
| “God is the Lord” | “اللهُ الربُّ” |
| Chanter: God is the Lord, who has shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. | المرتل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. |
| 1. O give thanks unto the Lord, for He is good; for His mercy endureth forever. | 1 - اعترفوا للربِّ وادعوا باسمه القدوس. |
| Chanter: God is the Lord, who has shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. | المرتل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. |
| 2. All nations compassed me about, but in the name of the Lord will I destroy them. | 2- كلُّ الأممِ أحاطوا بي وباسمِ الربِّ قهرتهم. |

| | |
|--|--|
| Chanter: God is the Lord, who has shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. | المرتل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. |
| 3. I shall not die, but live, and declare the works of the Lord. | 3 - لا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا وَأُحَدِّثُ بِأَعْمَالِ الرَّبِّ. |
| Chanter: God is the Lord, who has shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. | المرتل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. |
| 4. The stone which the builders refused is become the headstone of the corner. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes. | 4- اَلْحَجَرُ الَّذِي رَفَضَهُ الْبُنَّاءُونَ قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّوَايَةِ. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَ هَذَا وَهُوَ عَجِيبٌ فِي أَعْيُنِنَا. |
| Chanter: God is the Lord, who has shown us light. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. | المرتل: اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا. مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ. |
| <i>Now sing Troparion of the day</i> | يرتل الآن الطروبارية اليوم |
| Glory to the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. | المجدُ للآبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الدهرينِ. آمين. |
| <i>Now sing the Theotokion of the day</i> | يرتل الآن الوالدية اليوم |
| Psalm 50 | المزمور 50 |
| Have mercy upon me, O God, according to Thy great mercy: according to the multitude of Thy tender mercies blot out mine iniquity. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I acknowledge mine iniquity: and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned, and done evil in Thy sight: that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold I was shapen in iniquity: and in sin did my other conceive me. For behold, Thou hast loved truth: the unclear and hidden things of Thy wisdom Thou hast made clear to me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness: the bones which thou hast broken shall rejoice. Turn away Thy face from my sins, and blot out all my iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence: and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation: and steady me with a guiding | يا رَحِيمُ ارحمني يا اللهُ كعظيمِ رحمتِكَ وكمثلِ كثرةِ رأفتِكَ امحُ مآثمِي * إغسلني كثيراً منِ إنثمي ومنِ خطيئتي طهرني * لأنني أنا عارفٌ بِإنثمي وخطيئتي أمامي في كلِّ حينٍ * إليك وحدك خطئْتُ والشرُّ قدامك صنعْتُ * لكي تصدُقَ في أقوالِكَ وتغلبَ في محاكمتِكَ * هاأنذا بالآثامِ حُبَلُ بي وبالخطايا ولدتني أمي * لأنك قد أحببتَ الحقَّ وأوضحتَ لي غوامضَ حكمتِكَ ومستوراتِها * تنضحني بالزوفى فأطهر وتغسلني فأبيضُّ أكثرَ منِ الثلجِ * تسمعني سروراً وبهجةً فتبتهج عظامي الذليلة أضرفُ وجهك عن خطاياي وامحُ كل مآثمِي * قلباً نقياً أخلقُ في يا اللهُ وروحاً مستقيماً جَدِّدْ في أحشائي * لا تطرحني من أمام وجهك وروحك القدوس لا تنزعه مني * امنحني |

| | |
|--|---|
| <p>spirit. Then will I teach transgressors Thy ways: and the impious shall be converted unto thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou God of my salvation: and my tongue shall sing aloud of Thy righteousness. O Lord, open Thou my lips: and my mouth shall declare Thy praise. For had Thou desired sacrifice, I would have given it thee: Thou delightest not in burnt offerings. Sacrifices to God are a contrite spirit: a contrite and humble heart, O God, Thou wilt not despise. Do good, O Lord, in Thy goodwill unto Zion: that the walls of Jerusalem may be built up. Then shalt Thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with burnt offerings and whole burnt offerings: then shall they offer bullocks upon Thine altar.</p> | <p>بهجة خلاصك وبروح رئاسي أعضدني * فأعلم الأئمة طرقك والكفرة إليك يرجعون * نجني من الدماء يا الله إله خلاصي فيبتهج لساني بعدلك * يا رب افتح شفتي ليخبر فمي بتسبحتك * لأنك لو آثرت الذبيحة لكنت الآن أعطي ولكنك لا تُسر بالمرقات * الذبيحة لله روح منسحق القلب الخاشع المتواضع لا يرذله الله * أصلح يا رب بمسرتك صهيون ولتُبن أسوار أورشليم * حينئذ تُسر بذبيحة العدل قرباناً ومرقات * حينئذ يقربون على مذابحك العجول.</p> |
| <p>Hymn of the Theotokos</p> | <p>التسبحة التاسعة</p> |
| <p><i>The priest censes the entire church and the people</i></p> | <p>يبخر الكاهن الكنيسة كلها و الشعب</p> |
| <p>Priest: The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song!</p> | <p>الكاهن: لوالدة الإله وأمّ النور بالتسابيح نُكرّمها مُعظّمين!</p> |
| <p>My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p> | <p>تُعظّم نفسي للربّ وتبتهج روجي بالله مُخلصي. يا مَنْ هي أكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم. يا مَنْ هي بغير فسادٍ ولدت كلمة الله. حقاً إنك والدة الإله إياك نُعظّم.</p> |
| <p>For He hath regarded the lowliness of His handmaiden; for behold from henceforth all generations shall call me blessed. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p> | <p>لأنه نظر إلى تواضع أمته فها منذ الآن تطوّبني جميع الأجيال . يا مَنْ هي أكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم. يا مَنْ هي بغير فسادٍ ولدت كلمة الله. حقاً إنك والدة الإله إياك نُعظّم.</p> |
| <p>For He that is mighty hath magnified me, and holy is His Name; and His mercy is on them that fear Him, throughout all generations. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain</p> | <p>لأنّ القدير صنع بي عظامٍ وقُدوسٍ إسمه ورحمته إلى جيلٍ فجيلٍ للذين يتقونه. يا مَنْ هي أكرم من الشاروبيم وأرفع مجداً بغير قياس من السارافيم. يا مَنْ هي بغير</p> |

| | |
|---|---|
| <p>barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p> | <p>فَسَادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p> |
| <p>He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their hearts. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p> | <p>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ وَشَتَّتِ الْمُتَكَبِّرِينَ بِذَهْنِ قُلُوبِهِمْ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ هِيَ بَعِيرِ فَسَادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p> |
| <p>He hath put down the mighty from their seat, and hath exalted the humble and meek. He hath filled the empty with good things, and the rich hath He sent empty away. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p> | <p>حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِيِّ وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ. مَلَأَ الْجِيَاعَ مِنَ الْخَيْرَاتِ وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارِغِينَ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ هِيَ بَعِيرِ فَسَادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p> |
| <p>He remembering His mercy hath helped His servant Israel, as He promised to our forefathers, Abraham and his seed forever. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without stain barest God the Word, and art truly Theotokos, we magnify thee.</p> | <p>عَضِدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ. كَمَا قَالَ لِأَبَائِنَا إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلِهِ إِلَى الْأَبَدِ. يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ وَأَرْفَعُ مَجْدًا بَعِيرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ. يَا مَنْ هِيَ بَعِيرِ فَسَادٍ وَلَدْتَ كَلِمَةَ اللَّهِ. حَقًّا إِنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.</p> |
| <p>The Little Litany</p> | <p>الطلبية الصغرى</p> |
| <p>Priest: Again and again, in peace, let us pray to the Lord.</p> | <p>الشماس: أَيْضًا وَأَيْضًا بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> |
| <p>All: Lord have mercy.</p> | <p>الكل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> |
| <p>Priest: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.</p> | <p>الشماس: أَعِضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.</p> |
| <p>All: Lord have mercy.</p> | <p>الكل: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.</p> |
| <p>Priest: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary, with all the Saints, let us commend ourselves and each other, and all</p> | <p>الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقِدَاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ</p> |

| | |
|--|---|
| our life unto Christ, our God. | الإله. |
| All: To thee, O Lord. | الكل: لك يا رب. |
| Priest: For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee we ascribe glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. | الكاهن: لأنه إياك تسبح كل قواث السماوات ولك نرسلُ المجد أيها الأب والإبن والروح القدس، الآن وكلّ أولٍ وإلى دهرِ الداهرين. |
| All: Amen. | الكل: آمين |
| The Praises (Psalm 148) | الإينوس (المزمور 148) |
| Let everything that hath breath, praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God is due our song. Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song. | كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَاوَاتِ. سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ. سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ. |
| Praise him, sun and moon, praise him, all you shining stars! Praise him, you highest heavens, and you waters above the heavens! Let them praise the name of the Lord! For he commanded and they were created. And he established them for ever and ever; he fixed their bounds which cannot be passed. Praise the Lord from the earth, you sea monsters and all deeps, fire and hail, snow and frost, stormy wind fulfilling his command! Mountains and all hills, fruit trees and all cedars! Beasts and all cattle, creeping things and flying birds! Kings of the earth and all peoples, princes and all rulers of the earth! Young men and maidens together, old men and children! Let them praise the name of the Lord, for his name alone is exalted; his glory is above earth and heaven. He has raised up a horn for his people, praise for all his saints, for the people of Israel who are near to him. Praise the Lord! | سَبِّحِيهِ يَا شَمْسُ وَيَا قَمَرُ. سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ الْكَوَاكِبِ الْمَشْرِقَةِ. سَبِّحِيهِ يَا سَمَاءَ السَّمَاوَاتِ، وَيَا أَيُّهَا السُّحُبُ الَّتِي فَوْقَ الْجَلَدِ. لِتَسْبِّحْ هَذِهِ اسْمَ الرَّبِّ، لِأَنَّهَا بِأَمْرِهِ خُلِقَتْ، وَتَبَّتْهَا إِلَى الدَّهْرِ وَالْأَبَدِ، وَأَضِعَا لَهَا حَدًّا لَا تَتَجَاوَزُهُ. سَبِّحِ الرَّبَّ مِنْ عَلَى الْأَرْضِ يَا وُحُوشَ الْبَحْرِ وَيَا كُلَّ اللَّجَجِ. أَيُّهَا النَّارُ وَالْبَرْدُ، وَالتَّلْجُ وَالضَّبَابُ، الرِّيحُ الْعَاصِفَةُ الْمُنْفِذَةُ لِأَمْرِهِ، الْجِبَالُ وَالتِّلَالُ جَمِيعًا، الْأَشْجَارُ الْمُنْمِرَةُ وَالْأَرْزُ كُلُّهُ، الْحَيَوَانَاتُ الْبَرِّيَّةُ وَالْمَوَاشِي كُلُّهَا، الرِّوَاحِفُ وَالطُّيُورُ. مُلُوكُ الْأَرْضِ وَجَمِيعُ الشُّعُوبِ وَحُكَّامُ الْأَرْضِ وَجَمِيعُ الرُّؤَسَاءِ، الْفَتَيَانُ وَالْفَتَيَاتُ وَالشُّيُوخُ وَالشَّبَّانُ، لِئَسْبِّحُوا اسْمَ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَحْدَهُ مُتَعَالٍ. مَجْدُهُ فَوْقَ الْأَرْضِ وَالسَّمَاوَاتِ. يَرْفَعُ رَأْسَ شَعْبِهِ إِكْرَامًا لِكُلِّ أَنْفِيَّتَيْهِ، لِئِنِّي إِسْرَائِيلَ الشَّعْبِ الْمُقْرَبِ إِلَيْهِ. هَلْلُويَا. |

| The Little Doxology | المجدلة |
|--|--|
| Glory to God in the highest, and on earth, peace, good-will among men. | المجدُّ لله في العُلى وعلى الأرضِ السلامِ وفي الناسِ المسرَّة. |
| We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks to Thee for Thy great Glory. | نُسَبِّحُكَ نَبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلالِ مَجْدِكَ. |
| O Lord, Heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit. | يَارَبُّ يَا مَلِكُ، يَا سَمَويِ يَا اللهُ يَا أَبَّ يَا ضابِطَ الكُلِّ، يَا رَبُّ يَا ابْنَاً وَحِيداً، يَا يَسوعَ المَسيحِ وَيَا أَيُّها الرُوحُ القُدُسُ. |
| O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, O Thou that takest away the sin of the world. | يَارَبُّ يَا إِلَهَ يَا حَمَلَ اللهُ يَا ابْنَ الآبِ، يَا حَامِلَ خَطايا العالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رافعَ خَطايا العالَمِ. |
| Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us. | إِقْبِلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّها الجالسُ عن يَمينِ الآبِ وارْحَمْنَا. |
| For Thou only art Holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen. | لأنَّكَ أَنْتَ وَحَدَّكَ قُدُوسٌ، أَنْتَ وَحَدَّكَ الرَّبُّ يَسوعُ المَسيحِ، في مَجْدِ اللهُ الآبِ آمينَ. |
| Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever, yea, forever and ever. | في كلِّ يَومٍ أبارِكُكَ، وَأُسَبِّحُ اسمَكَ إلى الأَبَدِ، وإلى الأَبَدِ. |
| Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee. | يا رَبُّ مَلجأً كُنْتَ لَنَا في جيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يا رَبُّ ارْحَمْنِي وَأشْفِ نَفْسي لَأني قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ. |
| Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God. | يا رَبُّ إِلَيْكَ لَجأتُ فَعَلِمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضاكَ لِأنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي. |
| For with Thee is the Fountain of Life: in Thy Light shall we see light. | لأنَّ مِنْ قِبَلِكَ هِيَ عَيْنُ الحِياةِ وَبِنُورِكَ نُعاينُ النُّورَ. |
| O continue Thy Loving-kindness unto them that know Thee. | فابسُطْ رَحْمَتَكَ على الذين يَعرِفونَكَ. |
| Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without | أَهْلانَا يَارَبُّ أَنْ نُحَفَظَ في هذا اليَومِ بِعَيرِ خَطِيئَةٍ. |

| | |
|---|---|
| sin. | |
| Blessed art Thou, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. | مبارك أنت ياربُ إله آبائنا، مُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ إِسْمُكَ إِلَى الأَبَدِ آمين. |
| Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. | لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا كُنَّا نَتَوَكَّلُ عَلَيْكَ. |
| Blessed art Thou, O Lord, teach me Thy statutes. | مُبارك أنت يا رَبُّ عَلَّمْنَا وَصَايَاكَ. |
| Blessed art Thou, O Master, make me to understand Thy commandments. | مُبارك أنت يا رَبُّ فَهَّمْنَا حُقُوقَكَ. |
| Blessed art Thou, O Holy One, enlighten me with Thy precepts. | مُبارك أنت يا رَبُّ أَضِئْنَا بِعَدْلِكَ. |
| Thy mercy, O Lord, endureth forever; despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee belongeth glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of ages. Amen. | ياربُ رَحْمَتُكَ إِلَى الأَبَدِ وَعَنْ أَعْمَالِ يَدَيْكَ لَا تَعْفَلْ. لَكَ يَنْبَغِي المَدِيحُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ لَكَ يَجِبُ المَجْدُ أَيُّهَا الأبُ والإِبْنُ والروحُ القُدسِ الآنَ وكلَّ أوانٍ إلى دهرِ الداهرينَ آمين. |
| The Gospel | الإنجيل |
| Priest: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray to the Lord God. | الكاهن: من أجلِ أن نكونَ مُسْتَحَقِّينَ لِسَمَاعِ الإنجيلِ المُقدسِ إلى الربِّ إلهنا نطلب. |
| All: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. | الكل: ياربُ ارحم، ياربُ ارحم، ياربُ ارحم. |
| Priest: Wisdom! Attend! Let us hear the Holy Gospel. Peace be to all! | الشماس: لِنُنْتَصِبْ بِحِكْمَةٍ وَلِنَسْمَعْ قِرَاءَةَ الإنجيلِ المُقدَّسِ. السلامُ لجميِعِكُمْ! |
| All: And to thy spirit. | الكل: ولروحِكَ. |
| Priest: The reading is from the Holy Gospel according to Saint N. | الكاهن: فصل شريف من بشارة القديس (فلان) الإنجيلي البشير، التلميذ الطاهر. |
| <i>Priest reads the assigned Gospel</i> | <i>يقرأ الكاهن الإنجيل المعين</i> |
| All: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee. | الكل: المجد لك يا رب المجد لك |

| Dismissal | الختم |
|---|--|
| <p>Priest: Glory to Thee, O Christ our God and all Hope, glory to Thee.</p> | <p>الكاهن: المجدُ لك أَيُّها المسيحُ الإلهُ يا رجاءنا المجدُ لك.</p> |
| <p>All: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Bless, Father, in the name of the Lord.</p> | <p>الكل: المجدُ للأبِ، والابنِ، والروحِ القدسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرينَ آمين. ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم، ياربُّ ارحم. باسم الرب بارك يا أب.</p> |
| <p>Priest: May Christ our True God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, patron of this community; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, of Saint N. whose memory we celebrate today, and of all the Saints, have mercy upon us and save us, forasmuch as He is Good and loveth mankind. Through the prayers of our Holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p> | <p>الكاهن: أَيُّها المسيحُ إلهنا الحقيقي، بشفاعات أمك القديسة الكليّة الطهارة البريئة من كلِّ عيب، شفيعة هذه الكنيسة المقدسة، والقديسين المشرفين الرسل الكلي مديحهم، والقديسين الصديقين يواكيم وحنة جدّي المسيح الإله، والقديس (الاسم) الذي نُقيم تذكّاره اليوم، وجميع قديسك، ارحمنا وخلصنا بما أنك صالح ومحب للبشر. بصلوات آبائنا القديسين أَيُّها الرب يسوع المسيح إلهنا ارحمنا وخلصنا.</p> |
| <p>All: Amen.</p> | <p>الكل: آمين</p> |